

Tato práce se zabývá třemi překlady Schillerova dramatu Die Riiuber do českého jazyka. Krátce se zmíníme o všech existujících překladech, těžiště práce ale tvoří tři z nich - překlad Josefa Jiřího Kolára z roku 1866, Otakara Fischera z roku 1916 a Jiřího Stacha z roku 1976.

Diplomová práce sestává ze tří hlavních částí. První část práce se věnuje originálu, která zohledňuje vznik textu, charakteristiku děje a hlavních postav, poetiku textu a jeho recepci v německém a českém prostředí.

Druhá část se zabývá teoretickými otázkami překladu dramatického díla. Výchozí diskuse tvoří práce Jiřího Veltruského, Jiřího Levého a Antona Popoviče.

Poslední část se zabývá kritickým srovnáním překladů J. J. Kolára, O. Fischera a J. Stacha. Nejdříve jsou všichni překladatelé představeni a poté je provedena srovnávací analýza obou textů. Translatologická analýza se zaměřuje na emocionální stránku textu, expresivně zabarvená vyjádření, obrazná spojení, veršované pasáže a převod mimojazykové reality v textu. Při analýze není brán v potaz pragmatický faktor jevištní realizace dramatu, tzn. případné rétorické nedostatky českých překladů. Empirická část práce také zmiňuje překladatelské postupy překladatelů a jejich volbu jazykových prostředků.

Na základě analýzy, která obsahuje mnoho textových dokladů, jsou shrnuty hlavní znaky všech tří překladů a je provedeno jejich hodnocení.

V závěru práce je zdůrazněn přínos a pozitivní kvality jednotlivých překladů.